

ARABE

Le texte de René Daumal (1908-1944) donné en thème a été proposé pour des raisons littéraires et linguistiques. En effet, l'auteur qui faisait partie d'un groupe aux préoccupations proches des surréalistes et qui était influencé par les religions orientales, avait rédigé son texte dans un français classique et concis dont certaines tournures syntaxiques font penser à la manière d'écrire propre à quelques auteurs arabes de l'époque classique.

Nous pensions en choisissant le texte de cet auteur français que les candidats n'éprouveraient pas trop de difficultés à donner une traduction dans un arabe d'une teneur classique avec des tournures stylistiques équivalentes. Malheureusement ce ne fut pas le cas. Toutes les expressions à caractère figé chez René Daumal ont été rendues dans un arabe faible et souvent fautif. Ceci montre encore une fois que la plupart des candidats ont une connaissance très incertaine de la grammaire du français et de l'arabe.

La faiblesse et la mauvaise préparation des candidats étaient également visibles dans le commentaire rédigé en arabe sur l'une des questions de la version. En effet, certains candidats, outre des propos très peu réfléchis, n'arrivaient pas à produire un arabe dans un style soutenu véhiculant des idées originales.

En conclusion, nous recommandons vivement aux candidats pour réussir le thème et la version de travailler conjointement l'une et l'autre langue à travers des lectures appropriées et des thèmes grammaticaux bien ciblés.

Cette année, 55 candidats ont composé. S'établissant à 9,04 sur 20, la moyenne générale est médiocre, en retrait par rapport aux précédentes sessions.

ESPAGNOL

Pour l'épreuve de langue vivante B il s'agissait de traduire en espagnol un extrait tiré de *La force de l'âge* de Simone de Beauvoir, dans lequel elle conte ses impressions lors de son arrivée à Barcelone avec Jean Paul Sartre. Les candidats qui avaient suivi une préparation appropriée ont traduit sans trop de difficulté. Quant à au texte à contracter, il avait pour titre « Le tourisme spatial se place en orbite », les candidats, dans l'ensemble, ont en fait un résumé correct.

Les notes s'étagent entre 04 et 18 /20 pour 19 candidats; 10 d'entre eux ont obtenu une note au dessus de la moyenne, dont 4 entre 04 et 18 ; un seul candidat a obtenu une note inférieure à 05/20. La moyenne générale est de 10,53 sur 20.

Les copies révèlent une préparation inégale, rappelons qu'une bonne connaissance des bases de la grammaire et un vocabulaire bien maîtrisé sont le fruit d'un travail régulier et de la lecture de la presse de qualité.

ITALIEN

La version de cette année présentait certaines difficultés lexicales et syntaxiques et des métaphores qui demandaient un bon niveau linguistique.

Certaines expressions comme « être sous la coupe de quelqu'un » ont été traduites mot à mot par certains. D'autres, en revanche, ont essayé de rendre la métaphore dans un bon italien.

Il y a eu aussi des calques comme « *craccamento* » ou « *cracco* » pour traduire craquement, ou encore « *orologio-bracciale* » ou « *braccialetto –orologio* » pour bracelet-montre (*cinturino* en italien). Autre exemple le mot « poche » (*tasca*) qui a donné les versions « *pochetta, pochito, pochezza* ».

Nombreuses aussi les fautes de grammaire concernant les points suivants :

- Emploi des articles contractés
- Mauvaise utilisation de « *durante* »
- Article devant les dates
- Utilisation de la forme impersonnelle
- Changement de genre concernant certains mots qui indiquent les parties du corps humain
- Différences entre « *di* » et « *da* »

La contraction de texte par contre n'a pas présenté de grandes difficultés, et certains candidats ont su rédiger un bon résumé dans une langue assez correcte et dans quelques cas, précise voire recherchée.